الباب الرابع

الدراسة الميدانيّة

البحث عن بنية الكلمة في اللغة العربية يسمى بعلم الصرف وهو علم بأصول تعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعراب ولا بناء.[٣٢] الكلمة في اللغة العربية ثلاثة أقسام يعني : الاسم، الفعل، و الحرف.

الاسم هو ما دل على معنًى في نفسه غير مقترنٍ بزمانٍ والفعل هو ما دل على معنى في نفسه مُقترن بزمان والحرف هو ما دل على معنًى في غيره والكلمة التي يستطيع أن يتناول الإلصاق هي الاسم والفعل وبعض حروف كما عَلَيْكَ أصله "على"

ينقسم الفعل إلى جامد ومتصرّف فالجامد مايلازم صورة واحدة والمتصرف ماليس كذلك[٣٣]. الفعل الجامد لا يقبل التحوُّلَ من صورة إلى صورة، بل يلزم صورةً واحدةً لا يزايلها، وذلك مثل: ليس وعسى وهَبْ ونِعْمَ وبِئْسَ، فهذه الأفعال لا تستطيع أن تتناول الإلصاق. والفعل المتصرف يَقبَل التحوّل من صورة إلى صورة لأداء المعانى في أزمنتها المختلفة، وذلك مثل: كَتَبَ- يَكْتُبُ- اُكْتُبْ.فالفعل المتصرف يستطيع أن يتناول الإلصاق.

ينقسم الإسم الى جامد ومشتق. فالجامد مالم يؤخذ من غيره كأرض وقمر، و المشتق ما أُخِد من غيره كعالِمٍ ومَعْلُوْمٍ فإنهما مأخوذان من العلم، فالاسم المشتق يستطيع أن يتناول الإلصاق.

جنس الكلمة في اللغة اللإندونيسية ينقسم إلى سبعة أقسام كما يلي[٣٤]:

١. verba (الفعل)

٢. nomina (الاسم)

٣. pronomina (الضمير واسم الإشارة واسم الإستفهام)

---

[٣٢] شيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية (بيروت،لبنان: دار البيان للطباعة و النشر و التوزيع)٢٠٠٨م ، ص. ٨

[٣٣] Hifni bek dayyab dkk.Kaidah tata bahasa arab.Jakarta:Darul ulum press.2013.hal.39

[٣٤] Masnur muslich. Tata bentuk bahasa Indonesia.Jakarta:Bumi aksara.2010.hal.121

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. numeralia (العدد)

٥. adjektiva (اسم الصفة)

٦. adverbia (الظرف)

٧. kata tugas (الحرف)

الكلمة في اللغة الإندونيسية يستطيع أن يتناول الإلصاق وهي: verba, nomina, numeralia, adjektiva, adverbia

الفصل الأول : أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الإلصاق (سابق وداخل ولاحق)

– أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى السابقة

أ) أوجه التشابه بين السابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. الفعل المجهول

فعل المجهول: مالم يذكر فاعله في الكلام بل كان محذوفًا لغرضٍ من الإغراض:إما للإيجاز، اعتمادًا على ذكاء السامع، وإما للعلم به، وإما للجهل به، وإما للخوف عليه، وإما للخوف منه، وإما لتحقيره، فتُكْرِمُ لسانك عنه، وإما لتعظيمه تشريفًا له فتكرمُه أن يذكر، إن فعل ما لا ينبغي لمثله أن يفعله، وإما لإبهامه على السامع.[٣٥] وإن كان مضارعًا يضمّ أوّله و يُفتح ما قبل آخره.

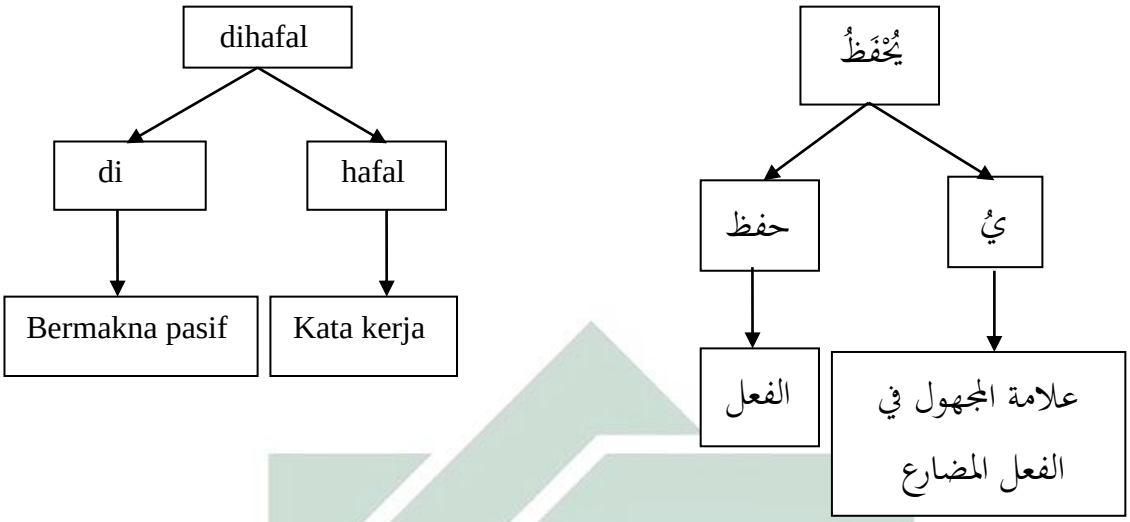
في اللغة الإندونيسية يسمى ب "kalimat pasif" ويزاد di في أول الكلمة[٣٦].علامة الكلمة المجهولة هي أن السابقة "me" في كلمة المعلوم تبدل بالكلمة " di"

تقابل بين الفعل المجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هما:

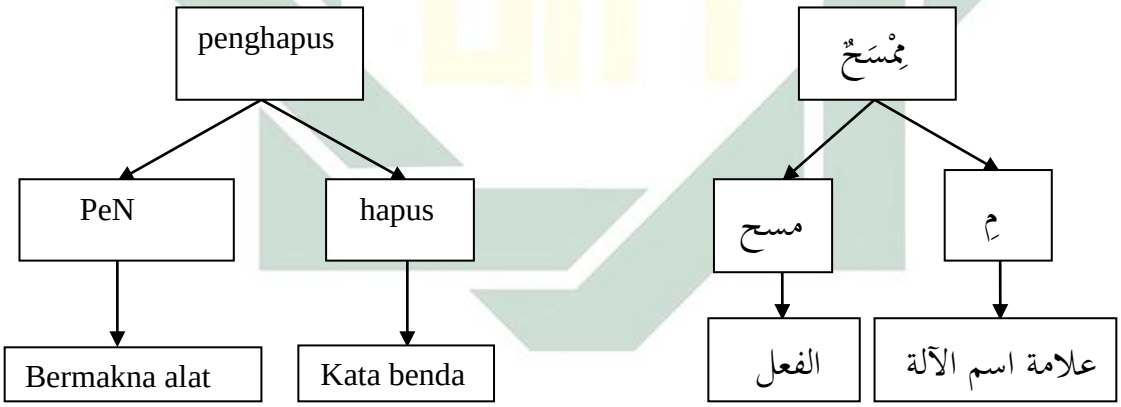
[٣٥] شيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية(بيروت،لبنان:دار البيان للطباعة و النشر و التوزيع)٢٠٠٨، ص. ٤١

[36] Arief priyo gunawan. Kamus super lengkap EYD.2016.yogyakarta:laksana.hal. 203

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id



٢. اسم الآلة هو اسمٌ يؤخذ غالبًا من الفعل الثلاثيّ المجرّد المتعدّى للدّلالة على أداةٍ يكون بها الفعل كمِبْرَدٍ ومِنشارٍ ومِكْنَسَةٍ. ويكون في اللغة الإندونيسية سابقة "peN" تدل على اسم الآلة، مثل:



ب) أوجه الاختلاف بين السابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. الفعل

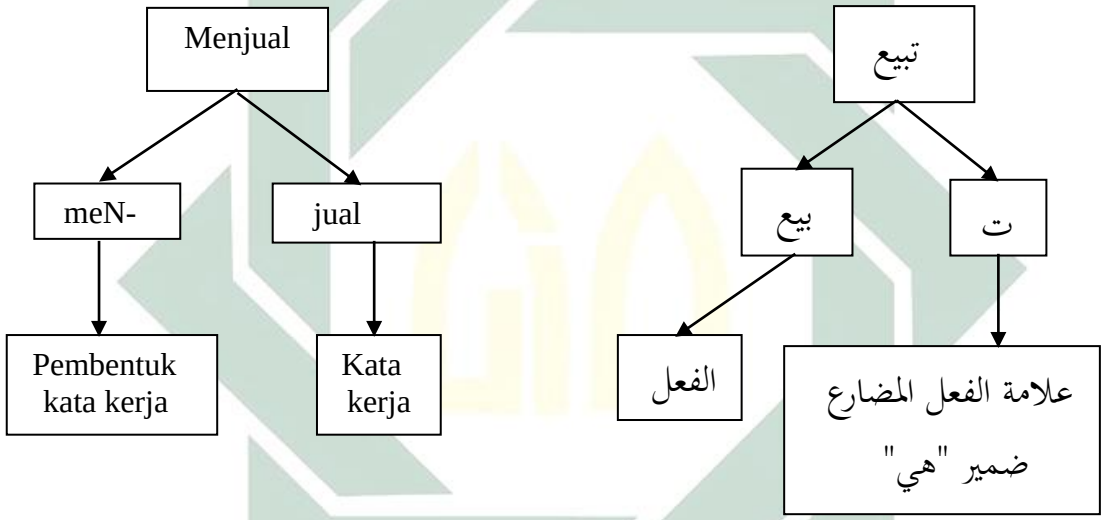
- الفعل المضارع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفعل المضارع: ما دلّ على معنى في نفسه مقترنٍ بزمانٍ يحتمل الحالَ و الاستقبالَ[٣٧]، مثل: يعلم، أذهب، تكتب، نعرف.

علامة الفعل المضارع هو زيادة حروف المضارعة (أ، ن، ي، ت) كلهم يحتوى على معنى ضمير كما الكلمة[٣٨]: أَنْصُرُ تحتوي على ضمير "أنا" ونعلم تحتوي على ضمير "نحن" ويضرب تحتوي على ضمير "هو" وتفتح تحتوي على ضمير "هي".

تقابل من كلمة الفعل بين اللغة اللغة العربية و اللغة الإندونيسية:



علامة الفعل من الإلصاق في اللغة الإندونيسية: meN-, ber-, ter- di-, بدون يحتوي البيان من الزمان أو الفاعل.

- الفعل الأمر

فعل الأمر هو ما دلّ على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر[٣٩]،و فعل الأمر يكون زيادة الإلصاق في أول الكلمة مثل: نصر – أُنْصُرْ و اللغة الإندونيسية لم تجد

[٣٧] شيخ مصطفى الغلاييني.جامع الدروس العربية (بيروت،لبنان:دار البيان للطباعة و النشر و التوزيع)٢٠٠٨.ص. ٢٧

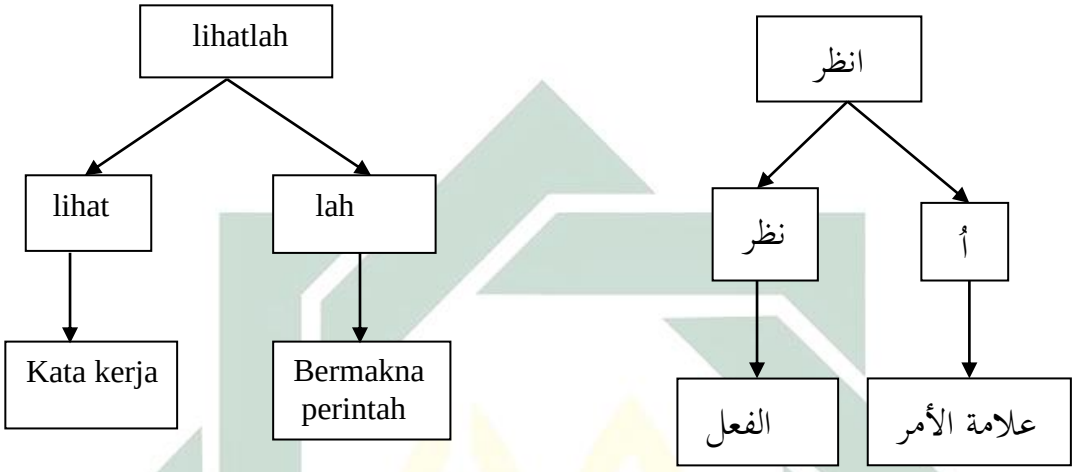
[38] Ahmad mufid. Mudahnya belajar ilmu shorof. 2014. Yogyakarta:buku pintar.hal.139

[٣٩] شيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية (بيروت، لبنان:دار البيان للطباعة و النشر و التوزيع)٢٠٠٨. ص. ٢٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فعل الأمر بزيادة الإلصاق في أول الكلمة بل يكون زيادة الإلصاق في أخير الكلمة هما " kan أو lah".

تقابل فعل الأمر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:



– الفعل الماضي

الفعل الماضي: ما دل على معنى في نفسه مقترنٍ بالزمان الماضي، وهذا الباب يبحث عن الفعل الماضي بزيادة حرف واحد في أول الكلمة. على وزن "أَفْعَلَ" يكون للتعدية غالبًا. أي لتصيير اللازم متعديًا إلى مفعول واحد كدخل و أدخلته[٤٠]. و في اللغة الإندونيسية بمعنى "kalimat transitif"[٤١]

مثل : حَضَرَ : datang ⟵ أَحْضَرَ: *men*datang*kan*

٢. اسم الظرف الزمان و المكان

اسم الزمان هو ما يؤخذ من الفعل للدلالة على زمان الحدث، نحو: مَطْلِعَ. واسم المكان هو ما يؤخذ من الفعل للدلالة على مكان الحدث، نحو: مَكْتَبٌ. وفي اللغة الإندونيسية لا يُوجد الإلصاق بالسابقة في اسم الظرف الزمان و المكان. يسمى باسمه مباشرة: kulkas, kursi, terbit

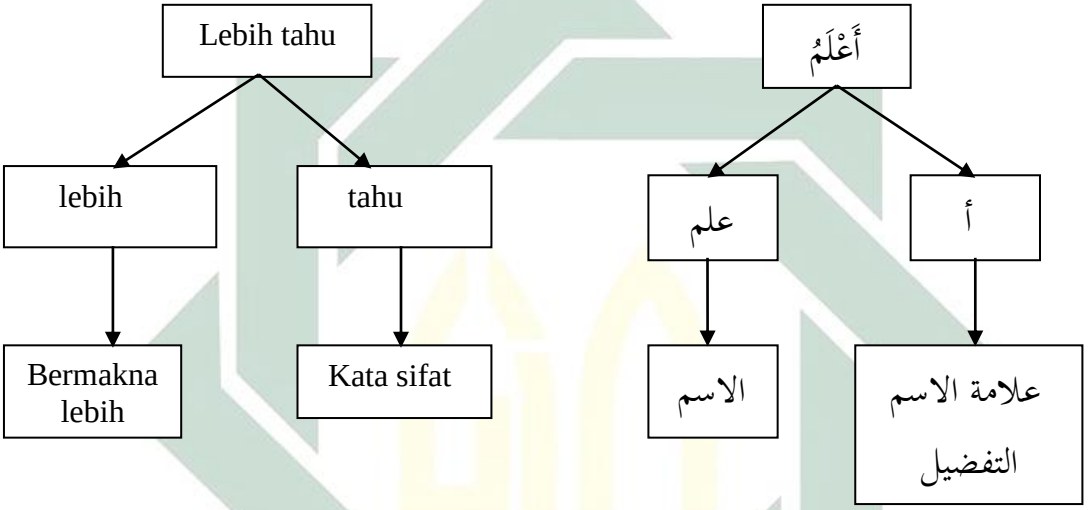
[٤٠] شيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية (بيروت، لبنان:دار البيان للطباعة و النشر و التوزيع)٢٠٠٨. ص. ١٧١

[41] Nurul huda.mudah belajar bahasa Arab.2012.Jakarta:amzah. Hal.60

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. اسم التفضيل

هو صفةٌ تُؤخذ من الفعل لتدل على أن شيئين اشتركا في صفة، وزاد أحدهما على الآخر فيها، مثل: خليلٌ أعلَمُ من سعيد وأفضلُ منه. على وزن "أفعل" إذا مذكر و "فعلى" إذا مؤنث. في اللغة الإندونيسية يُزاد إلصاق في أول الكلمة "lebih" ليدل على اسم التفضيل. مثل lebih tahu :



٤. "ال"

هو اسمٌ سبقته بثلاثة أقسام كما يلي:[٤٢]

١). (ال) فأفادت التعريف، فصار معرفةً بعد أن كان نكرة. ينقسم إلى:

– ال العهدية :

إما أن تكون للعهد الذكريّ : وهي ما سبق لمصحوبها ذكرٌ في الكلام، مثل: لقيتُ رَجُلاً فَأكرمتُ الرّجلَ.

وإما أن تكون للعهد الحضريّ: وهي ما يكونُ مصحوبها حاضرًا، مثل: اَلْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِيْنُكُمْ (اليوم بمعنى يوم العرافة)

[٤٢] شيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية (بيروت، لبنان:دار البيان للطباعة و النشر و التوزيع)٢٠٠٨. ص. ١١٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وإما أن تكون للعهد الذهنيّ: وهي ما يكون مصحوبها معهودًا ذهنًا، فينصرفُ الفكر إليه إليه بمجرّد النّطقِ به، مثل: إذهما في الغار. (الغار بمعنى الغار الهراء يُدخل رسول الله و أبو بكر)

- (ال) الجنسية:

إما أن تكون لاستغراق، أو لبيان الحقيقة. والاستغراقية هي إما أن تكون لاستغراق جميع أفراد الجنس. وهي ما تشمل جميعَ أفراده، كقوله تعالى: (وَخُلِقَ الإنْسَانُ ضَعِيْفًا) أي: كلّ فرد منه.

وإما لاستغراق جميع خصائصه، مثل: أنت المعلّم، أي اجتمعت فيك كلّ صفات المعلّم. وعلامة (ال) الاستغراقية أن يصلح وقوع (كُلٍّ) موقعها، كما رأيت.

(ال) الحقيقة: لبيان الحقيقة الجنس وما هيته و طبيعته، بقطع النظر عمّا يصدق عليه من أفراده، ولذلك لا يصحّ حلول (كلّ) محلّها. مثل: الرّجل أقوى من المرأةِ (أقوى بمعنى الطبيعية لأن المرأة أقوى من ناحية أخرى كما الصفة أو الذّكاء.

٢). كالزيادة، فلا تفيد التعريف، ينقسم على:

- ال (لازمة): فلا تفارق ما تصحبُه، كزيادتها في الأعلام التي قارنت و ضعها: كاللاّت والعزّى واليسع، وكزيادتها في الأسماء الموصولة:كالذي والتي و نحوهما، وأما (الآن) فأرجع الأقوال أن "ال" فيه ليست زائدة، وإنما هي لتعريف الحضور، فهي للعهد الحضوريّ.
- ال (غيرلازمة): كزيادتها في بعض الأعلام المنقولة عن أصل للمح المعنى الأصليّ، لملاحظة ما يتظمّنُهُ الأصلُ المنقولُ عنهُ من المعنى، وذلك كالفضلِ و الحارث و النّعمان. ويجوز حذف "ال" منها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣). صار موصول، بلفظ واحدٍ للمفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث، وهي الداخلة على اسم الفاعل واسم المفعول، بشرط أن لا يرادَ بها العهدُ أو الجنسُ ،مثل: الضارب والمضروب.

في اللغة الإندونيسية لا توجد هذه القاعدة.

- أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الداخلة

أ) أوجه التشابه بين الداخلة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

لا يُوجد التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الداخلة في الترجمة أو قاعدة اللغتين.

ب) أوجه الاختلاف بين الداخلة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

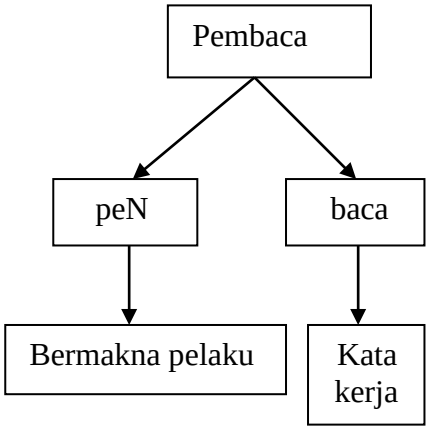
١. الفعل الماضي من الوزن "فَاعَلَ" بزيادة الألف بعد الفاء يكون للمشاركة بين اثنين (و المشاركة أن يفعل أحد هما ما يفعله الآخر حتّى يكون كلّ منهما فاعلاً ومفعولاً.[٤٣]

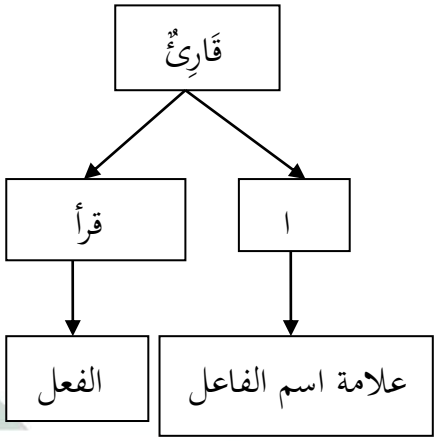
نحو: ضَارَبَ زَيْدٌ عَمْرًا. في اللغة الإندونيسية لا توجد هذه القاعدة و "ضَارَبَ" في اللغة الإندونيسية بمعنى "saling pukul" بزيادة الكلمة "saling" في أول الكلمة.

٢. اسم الفاعل هو يؤخذ من الفعل المعلوم، لتدل على معنًى وقع من الموصوف بها أو قام به على وجه الحدوث لا الثبون : ككاتبٍ وواضع. وفي اللغة الإندونيسية علامة اسم الفاعل هو "peN-" في أول الكلمة.مثل :قَارِئٌ = pembaca

[٤٣] شيخ محمد معصوم بن علي.الأمثلة التصريفية.سورابايا: مكتبة و مطبعةسالم نبهان. بدون السنة.ص.١٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id





٣. اسم الصفة، ينقسم إلى :

- اسم التصغير هو يضم أول الاسم، ويفتح ثانية، ويزاد بعد الحرف الثاني ياءُ ساكنةٌ تسمى: (ياء التصغير). فتقول في تصغير قَلَمٍ – قُلَيْمٌ. إما للدلالة على تقليله. ويتبع وزن "فُعَيْلٌ". في اللغة الإندونيسية لا توجد إلصاق بهذه القاعدة و علامة اسم التصغير هو بزيادة الكلمة الجديدة في آخر الكلمة "kecil" مثل :كتب – كُتَيْبُ = kitab- kitab kecil
- مبالغة اسم الفاعل هو ألفاظ تدل على ما يدل عليه اسم الفاعل بزيادة و تسمى: (صيغ المبالغة): كعليم وغفور. ولها أحد عشر وزنًا (فَعّالٌ، مِفْعَالٌ، فِعّيلٌ، فَعّالَةٌ، مِفْعِيْلٌ، فَعُوْلٌ، فَعِيْلٌ، فَعِلٌ، فُعَّالٌ، فُعُّولٌ، فَيْعُولٌ)، و وزان يدخل في هذا الإلصاق هو" فَعِيْلٌ وفَعُوْلٌ"[٤٤]. في اللغة الإندونيسية يسمى superlatif "superlatif" بزيادة الكلمة الجديدة في أول الكلمة :maha/sangat، مثل : عَلِيْمٌ = maha tahu
- اسم الصفة المشبهة باسم الفاعل[٤٥]: هو صفةٌ تؤخذ من الفعل اللازم، للدلالة على معنى قائم بالموصوف بها على وجه الثبوت، لا على وجه الحدوث : كحسنٍ وكريمٍ وصَعْبٍ. ولا زمان لها لأنها تدل على صفاتِ ثابتة. والذي يتطلّب الزمان إنما هو

[٤٤] شيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية (بيروت،لبنان:دار البيان للطباعة و النشر و التوزيع) ٢٠٠٨م، ص. ١٥٢
[٤٥] المرجع السابق، ص. ١٤٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الصفات العارضة. أوزانها من الثلاثي المجرد قياسًا : (أَفْعَلُ، فَعْلاَنُ، فَعِلٌ، فَعِيْلٌ، فَاعِلٌ) هذه الصفة تدخل على كل باب من الإلصاق السابق والداخل واللاحق.

" أَفْعَلَ" من " فَعِلَ" اللازم، قياسيًا مطّردًا، لما دلّ على لون، أو عيبٍ ظاهرٍ، أو حلية ظاهرة. ومؤنثه (فَعْلاَءُ) فاللّون : كأحمر. والعيب الظاهر: كأعرج و أعور و أعمى. والحلية الظاهرةُ: كأكحل وأحور وأنجل.

"فَعلاَنِ" من "فِعَلَ" اللازم الدّال على خلو، أو امتلاء، أو حرارة باطنية ليست بداء. ومؤنثته "فعلى"، فالخلوّ : كالغرثان والصديان والعطشان. والامتلاء : كالشبعان والريّان و السكران. وحرارة الباطن غير داء: كالغضبان والثّكلان و اللّهفان.

" فَعِيْلٌ" غالبًا من " فَعُلَ– يَفْعُلُ"، المضموم العين: ككريم وعظيم وحقير و سميح وحليم وحكيم ورئيس.

في اللغة الإندونيسية ثلاثة أقسام من الداخلة هم:

(-em-, -el-, -er-) و -em- يدخل في اسم الصفة مثل الكلمة[٤٦]:

getar ⟶ gemetar

لا يسمى بالخاصّ كما في اللغة العربية مثل اسم الصفة التفضيل أو اسم الصفة المبالغة.

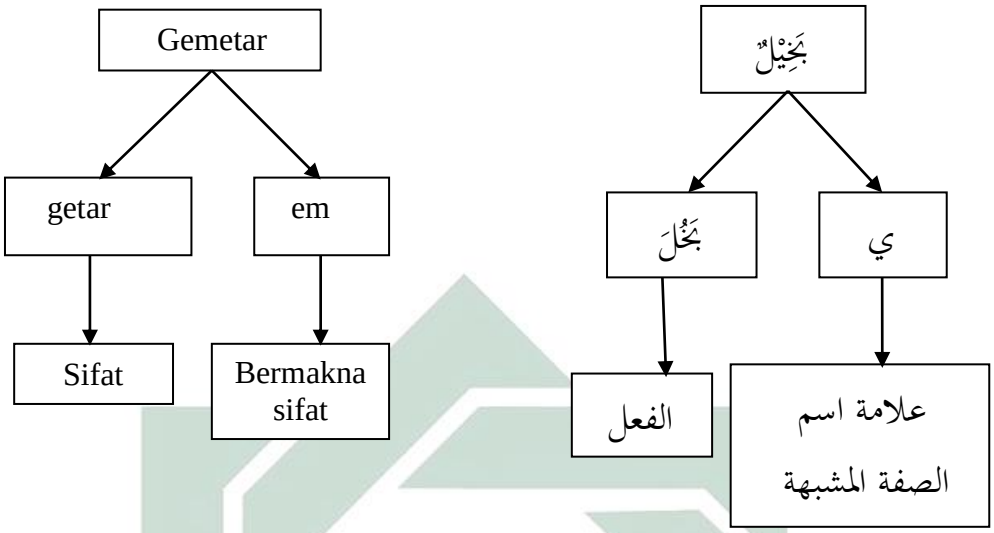
-el-, -er- يدخل في كلمة الاسم مثل الكلمة: telapak, ⟶ tapak

gigi ⟶ gerigi

التقابل الداخلة بين اللغة العربية واللغة العربية في اسم الصفة:

[46] Harimurti kridalaksana.pembentukan kata dalam bahasa Indonesia.1996.Jakarta:gramedia.hal.62

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id



– أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اللاحقة

أ) أوجه التشابه بين اللواحق في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

بعد أن لا حظنا اللواحق في اللغة العربية واللواحق في اللغة الإندونيسية في الباب السابق وقد شرحنا لواحق اللغة العربية والإندونيسية، نجد بعض التشابهات بين هاتين اللغتين مثل:

١. علامة للتذكير والتأنيث

المذكر: ما يصحّ أن تشير إليه بقولك "هذا" :كرجلٍ وحصانٍ وقمرٍ وكتابٍ

المؤنث : ما يصحّ أن تشير إليه بقولك "هذه" كامرأةٍ وناقةٍ وشمسٍ ودارٍ

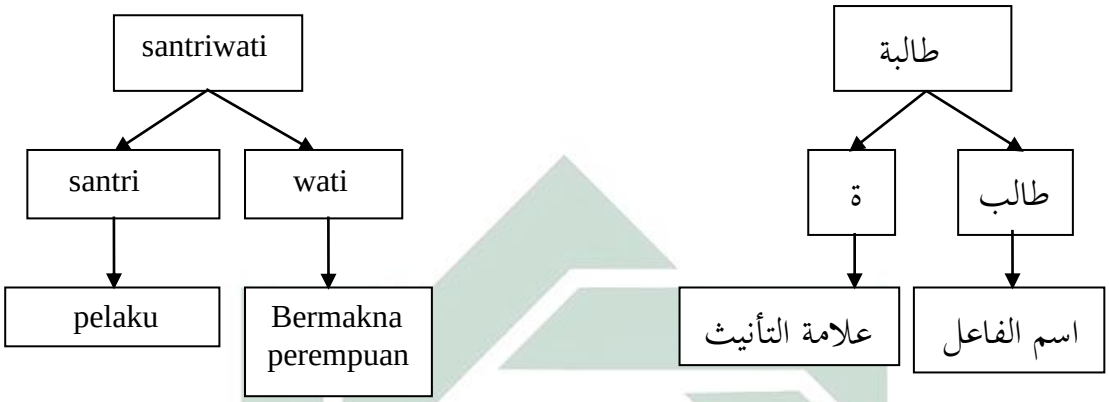
كما في الكلمة : بقرة – التاء المربوطة علامة التأنيث، وكذلك زيادة الألف المقصورة أو الممدودة مثل: سلمى وسعداء[٤٧].

وفي اللغة الإندونيسية نجد peragawati, santriwati, sastrawan, olahragawan بزيادة أحرف wati dan wan[٤٨]

[47] A.Basith mualy,MA. 1 hari mahir nahwu qur'ani.2011.Surabaya:quntum media.hal. 18
[48] Masnur muslich. Tata bentuk bahasa Indonesia.Jakarta:bumi aksara.2010.hal. 81

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وهذه الزيادة نسبه بزيادة اللواحق في اللغة العربية يعني زيادة التاء المربوطة والألف المقصورة والألف الممدودة علامة للتأنيث في مفرد المؤنث[٤٩]، فسوف نعرف اختصارا كما يلي:

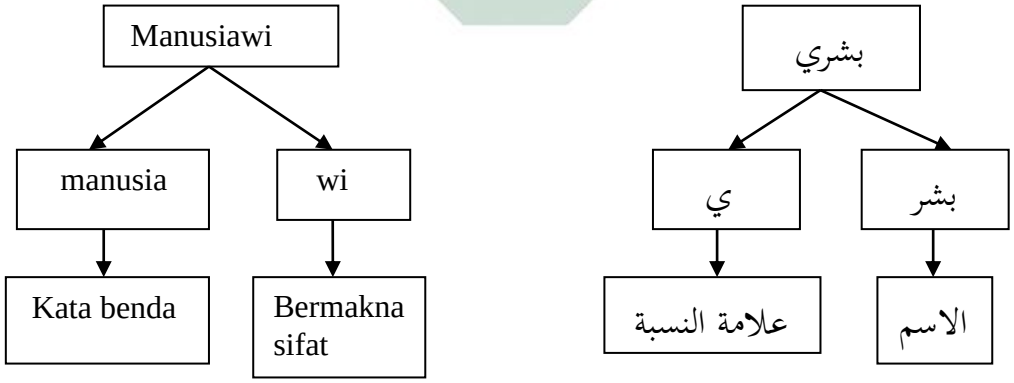


١. النسبة

النسبة هي إلحاق آخر الاسم ياءً مشدّدةً مكسورًا ما قبلها، للدلالة على نسبة شيءٍ إلى آخر.

كما يقع في الكلام العربية أن زيادة حرف الياء في آخر الكلمة تدل على النسبة وهذا أشهر اللواحق في اللغة العربية نحو : بشر – بشري، دنيا – دنيوي ،وهذه الكلمة نجدها أيضا في اللغة الإندونيسية مثل :

manusia - manusiawi ولها معنى واحد بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يعنى النسبة في اسم الصفة. وأمثلة أخرى من اللاحقة في اللغة الإندونيسية هي :



[٤٩] شيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية (بيروت،لبنان:دار البيان للطباعة و النشر و التوزيع) ٢٠٠٨م، ص. ٨٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب) أوجه الاختلاف بين اللواحق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. ضمائر

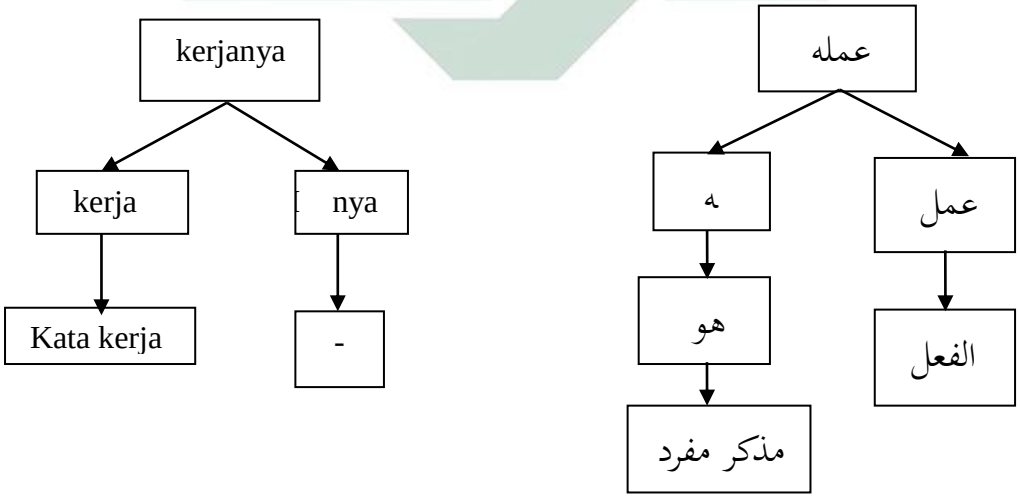
مهما كان نجد التشابهات في هذا المجال بين هاتين اللغتين، نجد أيضا الاختلاف بينهما يعني في استعمال اسم الضمير المتصل.

في اللغة الإندونيسية لم نجد اسم الضمير المتصل من الجنس المؤنث أو المذكر مباشرة بالنظر إلى الكلمة. كما في هذا المثال :bagus *kerjanya*

أما اللغة العربية فتملك قائدة اسم الضمير المتصل بالأفعال أو الأسماء قبله :

متكلّم/orang ke- 1		مخاطب/orang ke- 2		غائب/orang ke- 3	
نِي	Aku (-ku)	كَ	Kamu (-mu, lk)	هُ	Dia (-nya,laki2)
نَا	Kami, kita	كِ	Kamu (-mu,pr)	هَا	Dia (-nya,pr)
		كُمَا	Dua orang lk/pr	هُمَا	Dua orang lk/pr
		كُمْ	Jamak (plural-lk)	هُمْ	Jamak (plural-lk)
		كُنَّ	Jamak pr	هُنَّ	Jamak pr

تقابل بين اسم الضمير في اللغة العربية واللغة الإندونيسية:



digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. المعنى

للإندونيسية لاحقة حرف لها فائدة متنوعة مثل للمصدر كما في كلمة:tulisan, catatan أو لتدل على اسم المكان مثل: kubangan أو لتدل على اسم الآلة مثل: pikulan أو لفائدة الكليات (tiap-tiap) مثل: bulanan, mingguan, harian وتفيد أيضا للعدد مثل: puluhan, belasan, ratusan وكذلك لإفادة اسم الجماد مثل: makanan

أما في العربية فلاحقة التاء المربوطة مثلا لها معنى متحدد لجمع المؤنث.

٣. للمقارنة

في اللغة الإندونيسية استعملت اللاحقة لإفادة المقارنة كما في المثال:

bagusan baju ali daripada baju amin

وكلمة *bagusan* تدل على لباس علي أحسن من لباس امين.

٤. اسم المثنى

اسم المثنى هو اسم معرب، ناب عن مفردين اتفقا لفظًا و معنًى، بزيادة ألف و نون أو ياء ونون، وكان صالحًا لتجريده منهما. مثل : رجل رَجُلَيْنِ / رَجُلاَ نِ.

استعمال "ان" في إعراب الرفع و "ين" في إعراب النصب والجر[٥٠].

لا يُوجد قاعدة خاصة في المثنى في اللغة الإندونيسيية من حيث الإعراب ، لأن في اللغة الإندونيسية لا يوجد إعراب، وعلامة المثنى بزيادة الكلمة "dua"، مثل: أسدين = dua singa

الفصل الثاني: **الصعوبات في تعلّم الإلصاق (سابق، داخل،لاحق) في اللغة العربية لدي الطلاب الإندونسيين**

[50] Agus purwanto. Pintar membaca arab gundul dengan metode hikari.2013.Bandung:mizania.hal. 136

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يظهر الصعوبات في تعلّم الإلصاق اللغة العربية من اختلاف القاعدة بين اللغتين، واختلافهم كما يلي:

أ. من حيث كلمة الفعل

كلمة الفعل في اللغة العربية بالنظر إلى الزمان ثلاثة أقسام:

- الفعل الماضي هو ما دلّ على معنى في نفسه مقترن بالزمان الماضي، وهذا فعل الماضي بزيادة حرف واحد:

  الفعل الماضي من الوزن " أَفْعَلَ" السابقة هي همزة القطع ومن فوائدها للتعدية.

  الفعل الماضي من الوزن "فَاعَلَ" الداخلة بحرف الألف بعد الفاء يكون للمشاركة بين اثنين. فالطلاب يفهمون القائدة وتلك الصعوبة.
- الفعل المضارع هو ما دلّ على معنى في نفسه مقترن بالزمان يحتمل الحال و الاستقبال وعلامته هي السابقة بحروف أ، ن، ي، ت. يصعب على الطلاب أن يفرّقوا معانيها واستعماله بين علامة الفعل المضارع (أ، ن، ي، ت).
- فعل الأمر هو ما دلّ على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر وعلامته هي السابقة بحرف الألف وتسكين حرف آخر. بعض فعل الأمر في اللغة العربية يستحدم "ألف" في أول الكلمة والبعض الآخر لايستخدام زيادة "ألف" في أول الكلمة فالطلاب يبحثون عن فعل الأمر من الكلمة الذي يناسب بقاعدة علم الصرف.
- تتقيد بهذه القاعدة، الفعل هو الكلمة التي تدل معنى فعل، عملية كانت أو حالة. مثل : makan, tidur, menyapu, memukul, berlari

ب. من حيث كلمة الاسم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- اسم الفاعل : هو يؤخذ من الفعل المعلوم، يدل على معنًى وقع من الموصوف بها أو قام به على وجه الحدوث لا الثبوت. زيادة الف في وسط الكلمة تشابه بوزن فعل الماضي "فاعل" فيصعب الطلاب أن يفرّق بينهما.
- اسم الظرف : اسم الزمان هو ما يؤخذ من الفعل للدلالة على زمان الحدث، نحو: مَطْلِعَ. واسم المكان هو ما يؤخذ من الفعل للدلالة على مكان الحدث.
  يصعب الطلاب أن يفرّق بين اسم الزمان واسم المكان لانّ وزانهما تشابه.
- اسم المثنى : اسم معرب، ناب عن مفردين اتفقا لفظًا ومعنًى، بزيادة ألف و نون أو ياء ونون، وكان صالحًا لتجريده منهما.اللغة الإندونيسيية لاتعرف نظام التثنية.
- علامة الاسم "ال": علامة الاسم بالفائدة تنقسم بأقسام فيها، مثلا: "ال" للمعرفة قسمان هما العهدية والجنسية وفي عهدية ثلاثة أقسامهم للعهد الذكرى وللعهد الحضورى وللعهد الذهنى وفي جنسية قسمين الاستغراقيّة والحقيقة.
  كثير الأقسام تحيّر الطلاب يفهمهم.
- اسم الضمير: ما يُكنى به عن متكلم أو مخاطبٍ أو غَائبٍ، فهو قائمٌ مقام ما يُكنى به عنه. اسم الضمير في اللغة العربية سبعة أنواع: متصل، منفصل، بارز، مستتر، مرفوع، مجرور و منصوب. يفرّق بينهم الصعوبات لطلاب الإندونيسيين.
- كلمة الاسم في اللغة الإندونيسيية هي الكلمة تدل على الإنسان، مواد، تعريف. مثل: hadiah, perdamaian, pelajar, meja

ج. من حيث اسم الصفة

- اسم التفضيل: صفةٌ تُؤخذ من الفعل لتدل على أن شيئين اشتركا في صفة، وزاد أحدهما على الآخر.
- اسم التصغير: التصغير أن يضم أول الاسم، ويفتح ثانية، ويزاد بعد الحرف الثاني ياءُ ساكنةٌ تسمى: (ياء التصغير).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- اسم المبالغة: هو ألفاظ تدل على ما يدل عليه اسم الفاعل بزيادة وتسمى: (صيغ المبالغة).
- اسم الصفة المشبهة: صفةٌ تؤخذ من الفعل اللازم، للدلالة على معنى قائم بالموصوف بها على وجه الثبوت، لا على وجه الحدوث.
- كلمة الصفة في اللغة الإندونيسيية هي كلمة تدل صفة أو حالات الإنسان و المواد أو الحيوان. مثل: cantik, baik, indah, makmur

الصعوبات في تعلّم الإلصاق من اسم الصفة هي في تمييز معنًى من جميع اسم الصفة في هذا الباب، لانّ أوزانها كثيرة.

الفصل الثالث: الحلول في تعلّم الإلصاق (سابق، داخل،لاحق) في اللغة العربية

بالنظر إلى الصعوبات في تعلّم الإلصاق اللغة العربية لطلاب الإندونسيين، فحلول ينقسم من حيث كلمة الأفعال والأسماء والصفات، كما يلي:

١. يعلم المعلم الدرس من المواد السهلة قبل مواد الصعبة.
٢. المعلم يعلّم بوسائل التعليم ليصوّر معنى الكلمة بإلصاق في اللغة العربية، لتفهم الطلاب بسهولة. وسائلهم كما سبورة، رسم البياني (skema/tabel)، مخطط (bagan) ، و powerpoint/LCD

أ. من حيث الفعل

- فعل الماضي وزن "أَفْعَلَ" و وزن "فَاعَلَ".

الوزن	الكلمة	الترجمة	الفائدة
أَفْعَلَ	أَحْضَرَ	Menghadirkan	للتعدية/kalimat transitif
فَاعَلَ	نَاصَرَ	saling menolong	للمشاركة بين اثنين/ saling antara dua orang

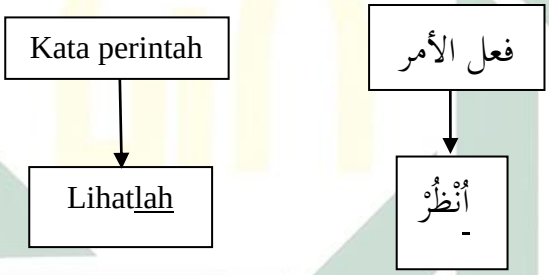
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- فعل المضارع

الوزن	الكلمة	الترجمة	تدل الزمان
أَفْعُلُ	أَخْرُجُ	aku keluar	akan/sedang استقبال
نَفْعُلُ	نَخْرُجُ	kita keluar	
يَفْعُلُ	يَخْرُجُ	dia laki-laki keluar	
تَفْعُلُ	تَخْرُجُ	dia perempuan keluar	

- فعل الأمر

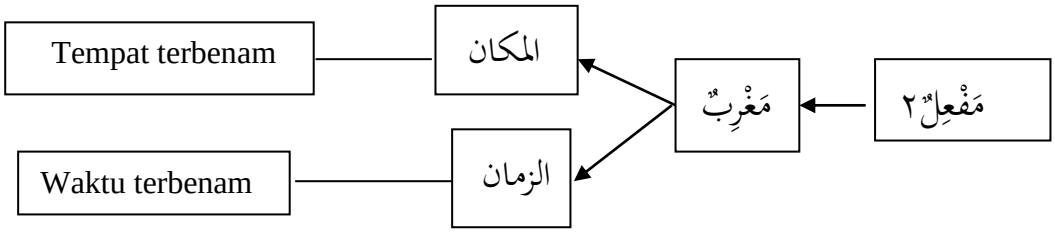
بعض من فعل الأمر يستخدام هذه القاعدة :



ليعرف نظام فعل الأمر الآخر فيفتح القاموس أو يحفظون أوزانهم وتدريبات الكتابة.

ب. من حيث الاسم

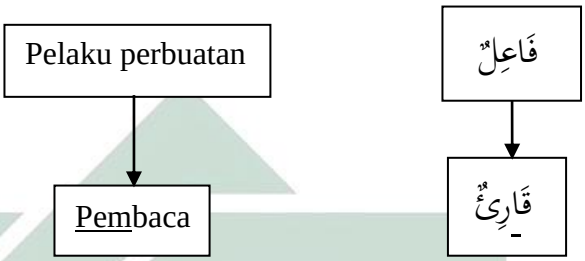
- اسم الظرف :



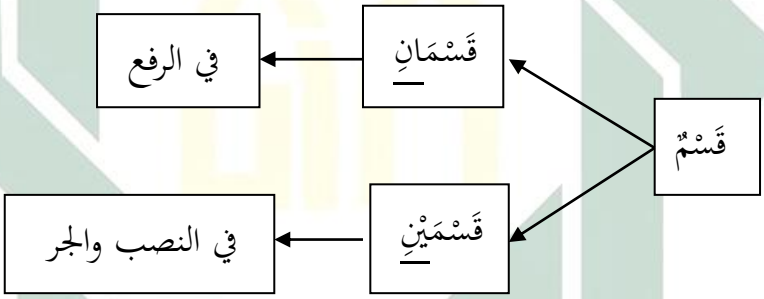
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وزان واحدا معنهما لظرف الزمان أو المكان فطلاب يستطيع أن يعرف فريقين بالنظر إلى سياق الكلام.

- اسم الفاعل :



- اسم المثنى :



لأن في اللغة الإندونيسيية لا توجد قاعدة الإعراب فمعلم يبين مفهوم عن العلامة الإعراب في علم النحوى.

- اسم الضمير :

متكلّم/orang ke- 1		مخاطب/orang ke- 2		غائب/orang ke- 3	
نِي	Aku (-ku)	كَ	Kamu (-mu, lk)	هُ	Dia (-nya,laki2)
نَا	Kami, kita	كِ	Kamu (-mu,pr)	ها	Dia (-nya,pr)
		كمَا	Dua orang lk/pr	هِمَا	Dua orang lk/pr
		كمْ	Jamak (plural-lk)	هِمْ	Jamak (plural-lk)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		كنَّ	Jamak pr	هنَّ	Jamak pr

لأن اسم الضمير المتنوعة، فطلاب يكثرون تدريبات الكتابة ويفهمون أو يحفظون كل اسم الضمير. ومعلم يأمرون الطلاب يقرأ أوزان اسم الضمير قبل إبتداء الدرس.

- "ال"

لأنّ أقسام هذه القاعدة كثيرة فمعلم اختصار بثلاثة أقسامٍ فقط، ويبين فائدتهم.

الكلمة	فائدة	في اللغة الإندونيسية	
		ترجمة الكلمة	فائدة
الرجل	للمعرفة	seorang laki-laki	Mendefinitkan
الفاطمة	للزيادة	Fatimah	Tambahan saja
الماهر	للموصول:يدل الصفة من الكلمة	orang yang pandai	Menunjukkan sesuatu yang disifati

ج. من حيث اسم الصفة

اسم الصفة	اسم الفاعل	اسم المبالغة	اسم الصفة المشبهة	اسم التفضيل
وزن للصفة	عالمٌ	عَلِيْمٌ	عَلِيْمٌ	أَعْلَمُ
ترجمة	orang yang mengetahui	Sangat mengetahui	yang mengetahui	Lebih mengetahui

لا توجد ظاهرة التصغير في اللغة الإندونيسيية ويتم تصغير الشيء بزيادة الكلمة kecil (الصغير) على الكلمة كما: kitab-kitab kecil

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id